

УДК 81

Ценностный аспект идиом (на материале английского, немецкого, русского и чеченского языков)

Юсупова Седя Мусаевна

Кандидат филологических наук,
доцент,
Грозненский государственный нефтяной технический университет,
364059, Российская Федерация, Грозный, ул. Жигулевская, 11-60;
e-mail: Mase2003@mail.ru

Аннотация

В статье проводится анализ семантики английских, немецких, русских и чеченских идиом, репрезентирующих такие жизненные ценности, как доверие, согласие и успех в условиях глобализации. В разных языках обнаруживаются сходства в когнитивных моделях значения идиом, концептуализации доверия, согласия, успеха. Концепт доверия в разных образах представлен как вера и попытка убедить в искренности и правдивости. Вхождение в доверие сопровождается применением средств и усилий. Важной составляющей согласия является общий язык, создание связи. Успех ассоциируется с дорогой, продвижением вперед. В образных составляющих идиом это также выражено пространственной метафорой «доверие, согласие – близко», «успех – прохождение длинного пути». Корпусный подход выявил различия в актуальном значении квазиэквивалентных идиом, семантические свойства и дополнительные значения, не зафиксированные в словарях. Национально-культурная специфика запечатлелась в компонентном составе некоторых английских, немецких и чеченских идиом, акцентируя восприятие ценностей доверия и согласия в данных культурах. Также в контекстах отражается коннотация идиом, влияние внутренней формы на значение, актуальность ценностей в процессе интеграции, коммуникации и развития.

Для цитирования в научных исследованиях

Юсупова С.М. Ценностный аспект идиом (на материале английского, немецкого, русского и чеченского языков) // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 5А. С. 156-163.

Ключевые слова

Жизненные ценности, идиомы, семантика, корпусный подход, иностранные языки.

Введение

Жизненные ценности занимают важное место в системе ценностей разных культур. Значимость жизненных ценностей проявляется на уровне отдельного, конкретного человека, а также в контексте общества, группы людей, культуры, страны. Иерархия жизненных ценностей оказывает огромное влияние на психологическое состояние и развитие личности, общества.

Гипотеза. В самом общем смысле жизненные ценности универсальны для разных культур, но, тем не менее, в них могут быть выявлены особенности, характерные для той или иной общности, в языках могут быть обнаружены как сходства, так и нетривиальные различия.

Цель статьи состоит в том, чтобы изучить семантику английских, немецких, русских и чеченских идиом, репрезентирующих жизненные ценности: доверие, согласие и успех. Когнитивный и семантический анализ идиом позволит выявить когнитивные модели значений, сходства и различия в разноструктурных языках. Корпусный подход отразит частоту и контексты употребления идиом, семантические и синтаксические свойства, проявляемые в реальных контекстах; преимущественные сферы употребления, устойчивость либо склонность к нарушению фразеологической целостности; влияние внутренней формы на актуальное значение [Баранов, Добровольский, 2008], способность сопоставляемых идиом выступать в качестве эквивалентов при переводе – эквивалентность на уровне языка и речи.

Под влиянием технического прогресса в современном мире происходит такое явление как глобализация, подверженность к интеграции и сближению разных культур и народов. Следствием глобализации становятся развитие международной экономики, распространение демократических ценностей и институтов, миграция. Во всех этих процессах большое значение имеет совпадение жизненных ценностей, как фактор интеграции, сплочения, единения, преодоления разобщения и несогласия. Ценности доверия, согласия и успеха необходимы для выстраивания взаимоотношений, успешной коммуникации, развития, самореализации и адаптации, а изучение семантики идиом выявит универсальное и культурно-специфичное в восприятии данных ценностей.

В работе был использован комплекс методов и подходов: когнитивный, семантический, сопоставительный, корпусный анализ. Материалом исследования послужили английские, немецкие, русские и чеченские идиомы семантического поля «ценности», собранные из фразеологических словарей английского, немецкого, русского и чеченского языков, а также контексты их употребления из Британского национального корпуса, корпуса института немецкого языка в Мангейме, Национального корпуса русского языка.

Основная часть. Анализ идиом, описывающих ценность доверия

В когнитивной лингвистике идиомы рассматриваются как когнитивные структуры, а их семантика, значение и форма как результат ментальных преобразований. Построение когнитивных моделей значения идиом отразит различные варианты их функционирования в речи, концептуальные сходства и различия в разных языках.

Английский

Pin your faith / hopes on sb/sth – «возлагать надежды на кого-либо, что-либо, доверять». Доверие – создание связи, соединение.

..... *you really can't afford to pin your hopes on the rather uncertain prospects currently in the wind (BNC, 2009).* / На самом деле вы не можете позволить себе *возлагать надежды* на довольно неопределенные перспективы, которые в настоящее время находятся в воздухе.

Немецкий

В немецком языке доверие описано как отсутствие юридического подтверждения.

Auf Treu und Glauben – «(без формального юридического подтверждения) добросовестно».

«*Wir brauchen ein sicheres System und können künftig nicht mehr auf Treu und Glauben arbeiten*».

Eine Vertragskündigung schloss er nicht aus, er bezeichnete sie aber als «eher theoretische» Möglichkeit (Rhein-Zeitung, 14.02.2004). / «Мы нуждаемся в надежной системе и в будущем больше не можем работать на веру». Он не исключал расторжение договора, однако, отмечал его как скорее теоретическую возможность.

В данном контексте отражена необходимость трудового договора, обеспечивающего защиту прав трудящихся.

Русский

Войти в доверие. Доверие – обретение хорошего отношения к себе.

Втираться в доверие – «любыми средствами приобретать доверие, добиваться расположения кого-л.». Приобретать доверие необычным способом, что выражено в глаголе, с усилием входить в доверие, используя какие-то средства. В контексте имеет отрицательную коннотацию, акцентируя неискренность побуждений.

Он удалял от себя людей порядочных и разумных, к нему стали втираться в доверие карьеристы, интриганы, проходимцы (Борис Ефимов. Десять десятилетий (2000)).

Чеченский

В чеченском языке попытка вызвать к себе доверие, к тому, что говоришь, в чем пытаешься убедить или в той информации, которую пытаешься донести, выражается в идиомах, обозначающих клятвенное заверение, обращение к символам.

Лайттан буха гюйла со (букв. «пусть я уйду под землю») – «готовность умереть или отправиться в другой мир как доказательство искренности, правдивости слов». Получение доверия – готовность пожертвовать жизнью.

Делан возаллора (букв. «величием Бога») – «выражение заверения, подтверждения и т.п. в чем-л.».

Обращение к Богу, Всевышнему для доказательства искренности и честности. Доверие – вера в Бога и ощущение надежности при упоминании Всевышнего.

Налха хьакха (букв. «мазать маслом») – «лестью, хитростью и т.п. добиваться расположения, доверия со стороны кого-л.». Добиваться доверия посредством использования неординарных инструментов для достижения, смягчения отношений. Итак, в разных языках, доверие – вера в искренность и правдивость, преодоление расстояния, входить в доверие – использовать какое-либо средство.

Анализ идиом, описывающих ценность согласия

Английский

Speak/ talk the same/ a different language – «делиться/не делиться идеями, опытом, мнениями, и т.д., что делает коммуникацию или понимание возможными».

As leaders, we share the same values, and as you said, on so many issues we see the world in the same way. And most of the time, we speak the same language (BNC, 2015). / Как лидеры, мы разделяем те же самые ценности, и как Вы сказали, по многим вопросам мы видим мир одинаково. И большую часть времени, мы говорим *на одном и том же языке*.

A gentleman's agreement (also gentlemen's agreement) – «соглашение, контракт, в котором

ничего не записывается (которые не имеют письменного варианта), так как оба человека доверяют друг другу». Образ джентльмена как залог четности, ответственности, надежности.

.....*opponents are cooperative, but they are under no requirement to exchange films..... It is simply a gentleman's agreement when they do (BNC, 2013).* / ...оппоненты сотрудничают, но они не обязаны обмениваться фильмами.... Это всего лишь *джентльменское соглашение*, если они так делают.

Build bridges (between A and B) – «если вы строите мосты между людьми, которые не согласны в чем-то или которые не нравятся друг другу, вы пытаетесь найти пути улучшения отношений между ними». Согласие, дружеские отношения, мир – соединение, связь, контакт.

The goal of the initiative is to build bridges with neighborhoods, law enforcement and faith-based groups to create meaningful and sustainable conversations (BNC, 2015). / Цель инициативы состоит в том, чтобы *наводить мосты* с районами, охраной правопорядка и религиозными группами, чтобы создать конструктивные и продолжительные разговоры.

Meet sb halfway – «добиться соглашения с кем-либо, предоставив им часть того, что они хотят».

Выразить согласие – встретиться с кем-либо на полпути, на половину согласиться. В контекстах – договориться.

I think we need to compromise, though. If I'm going to see things the way I see them, then we just need to meet halfway (BNC, 2001). / Я думаю, что нам все же нужно найти компромисс. Если я буду продолжать видеть вещи так, как я их вижу, то нам просто необходимо *пойти на встречу друг другу*.

Pour oil on troubled waters – «пытаться разрешить спор; предпринять действие, которое смягчит напряженную или опасную ситуацию». Достижение соглашения – выливать масло на беспокойную воду – смягчение, урегулирование.

My own temperament is one that is forever seeking to pour oil on troubled waters (BNC, 2000). / Мой собственный темперамент всегда стремится *урегулировать ситуацию*.

Таким образом, в идиомах затрагивается пространственная метафора. Согласие – близко, несогласие – далеко, преодоление несогласия – строительство и смягчение, нахождение общего языка. Во второй идиоме также выражена национально-культурная специфика, так как известно, джентльмен подразумевает благородного человека, от которого ожидается высокий уровень поведения.

Немецкий

Dieselbe /die gleiche Sprache sprechen – «иметь общие установки, общий уровень и поэтому хорошо понимать друг друга». В текстах также *dieselbe Sprache reden, die gleiche Sprache haben, lernen*.

a. Sie kommen aus diversen Ländern und Kulturen, lernen jedoch dieselbe Sprache: Insgesamt 15 Migrationskinder aus Thuzis besuchen seit November den Deutschkurs des Pilotprojekts «sprachliche Frühförderung» (Die Südostschweiz, 18.03.2011). / Они представляют различные страны и культуры, учат, тем не менее, один и тот же язык: в целом 15 детей мигрантов из Тузис посещают с ноября курс немецкого языка пилотного проекта «раннее языковое развитие».

b. Das Theater war immer eine Basis, damit sich Menschen besser verstehen können. Es ist eine Kunst ohne irgendwelche Grenzen. Egal, ob man dieselbe Sprache spricht: Man kann Theater miteinander spielen (Die Presse, 08.06.2011). / Театр всегда являлся основой, благодаря которой люди могут лучше понимать друг друга. Это искусство без каких-нибудь границ. Неважно,

говорят ли на *одном и том же языке*: можно играть в театр друг с другом.

Eine Brücke schlagen – «установить связь».

Doch meine Frau spricht Deutsch und ich Japanisch, das erleichtert vieles. Ausserdem liebe ich es, täglich eine Brücke zwischen Kulturen zu schlagen» (St. Galler Tagblatt, 29.08.2014). / Однако, моя жена говорит по-немецки, а я по-японски, это облегчает многое. Кроме того, я люблю каждый день *устанавливать связь* между культурами. Подчеркивается важность языка в процессе интеграции, а также знание культуры. Искусство выступает как объединяющий фактор.

Русский

Находить/найти общий язык – «добиваться, достигать полного взаимопонимания».

а. Я мог разговаривать и находить общий язык не только с людьми, но с камнем, речкой, звездами, с любой травинкой (Ирина Краева. Тим и Дан, или Тайна «Разбитой коленки»: сказочная повесть (2007)).

б. Мне бы именно хотелось научить его находить общий язык с теми, с кем интересы не совпадают (коллективный. Форум: Компьютерные игры (2012)).

Во многих контекстах речь идет о таланте, умении, важности находить общий язык, положительное качество в экономике, на службе (политической), на работе.

Чеченский

Куйга те куйг тоха (букв. «рукой ударить руку») – «договориться, решиться с кем-либо о чем-либо». Договор, согласие – тесный контакт, преодоление расстояния.

Цхъа мотт каро (букв. «найти общий язык») – «добиваться, достигать полного взаимопонимания, согласия». Согласие – общий язык, наличие средств донесения информации, инструмента воздействия на собеседника, создания связи, контакта.

Анализ идиом, описывающих ценность успеха

Английский

Have come a long way – «сделать большой прогресс и много добиться». В контекстах речь идет о прогрессе не материальном, не связанном с богатством, научном прогрессе, общественном, улучшении и понимании, осознании. Успех представлен как опыт и достижение в результате опыта и длинного пути. Успех – путь, прохождение длинного пути от исходной точки. Также для обозначения прогресса *be crowned with success* – «добиться успеха».

Do you think America is changing for the better? It's clear we have come a long way (BNC, 2014). / Вы думаете, что Америка меняется к лучшему? Ясно, что мы *проделали длинный путь*.

But, in terms of women in politics, there certainly are more women serving in the Congress, 20 percent of the Congress. It's not parity, but women have come a long way (BNC, 2014). / Но что касается женщин в политике, конечно, в Конгрессе служит больше женщин, 20 процентов Конгресса. Это не паритет, но женщины *проделали длинный путь*.

Немецкий

Von Erfolg gekrönt wurden/sein – «привести к успеху, успешно завершиться».

Die Arbeiten des Studios waren über Jahrzehnte von Erfolg gekrönt, man hatte unzählige Weltstars unter Vertrag (Luxemburger Tageblatt, 06.11.2010). / Работы студии были *увенчаны* в течение десятилетий *успехом*, были контракты с бесчисленными всемирными звездами.

Также *weit gekommen* – «добиться успеха». *«Ich muss ihnen eine Million Blumensträuße schicken – ohne die Kontroversen wäre ich nie so weit gekommen»* (Rhein-Zeitung, 15.12.2016). / «Я

должен послать им один миллион букетов цветов – без разногласий я никогда *не достиг* бы столько».

Русский

Пробивать (*прокладывать, пролагать себе дорогу, путь*) / *пробить себе дорогу* – «Добиваться определенного положения, успеха в жизни, на каком-либо поприще». В контекстах внутренняя форма влияет на актуальное значение, близкое к прямому, буквальному, добиться чего-л., получить что-то с усилием». Успех – дорога, путь, прохождение пути, возможность двигаться вперед.

В свою очередь, рост объемов добычи заставляет российские компании активнее "работать локтями" и пробивать себе дорогу на новые рынки сбыта (Василий Богачев. Врата в поднебесную. Достижение экономических договоренностей открывает политические перспективы (2001) // «Известия», 2001.07.23).

Мы должны дать возможность прокладывать дорогу в неизведанное тем, кто способен добиваться выполнения общей задачи полета талантом, ответственностью, преодолением трудностей и своих слабостей ради согласия в экипаже и в интересах процветания жизни на Земле (Роль человека в космическом полете (2004) // «Жизнь национальностей», 2004.03.17).

Далеко пойти [уйти] – «добиться большого успеха в жизни, больших результатов в чем-либо».

Можете далеко пойти. Вверх по служебной лестнице, разумеется (Сергей Романов. Парламент (2000)).

Чеченский

Некъ баккха (букв. «пробивать дорогу») – «добиваться положения, успеха в жизни, на каком-л. поприще». Также имеет значение «открывать новые горизонты, дороги», «получать право на что-то». Успех – продвижение вперед, уйти от исходной точки на горизонтальной шкале вдале, далеко.

Гена ваха (букв. «уйти далеко») – «добиться больших успехов в жизни, больших результатов в чем-л. (иногда о ком-л.), не вызывающем уважения»).

Заключение

Корпусный подход показал, что в контекстах идиомы приобретают целый ряд новых значений, оттенков значения, значимых для нахождения функциональных соответствий в разных языках, для правильного употребления идиом в речи. Вместе с тем, анализ семантики идиом в разных языках и культурах выявил концептуальные сходства и различия. Во всех языках доверие основывается на вере, отсутствии доказательств и официального письменного юридического подтверждения. Согласие и достижение соглашения – наличие общего языка, инструмента донесения информации, объяснения своей позиции. Важным концептуальным сходством выступает пространственная метафора «доверие, согласие – близко», «недоверие, несогласие – далеко». Успех ассоциируется с дорогой и продвижением вперед на горизонтально ориентированной шкале. Различия обусловлены национально-культурной спецификой. Доверие, согласие и успех являются значимыми ценностями в обществах, что выражено в проблемах, затронутых в современных контекстах, миграции, успешной коммуникации в процессе интеграции и взаимодействия.

Библиография

1. Байсултанов Д., Байсултанов Д. Чеченско-русский фразеологический словарь. Грозный: Книга, 1992. 320 с.
2. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
3. Войнова Л.А. (сост.) Фразеологический словарь русского языка. М.: АСТ, Астрель, 2006. 524 с.
4. Национальный корпус русского языка.
5. British National Corpus (BYU-BNC).
6. Das Institut für Deutsche Sprache.
7. Duden Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik 3., überarbeitete und aktualisierte Auflage. (Duden Band 11). Mannheim etc.: Dudenverlag, 2008.
8. Oxford idioms Dictionary for learners of English. Oxford University Press 2006. 470 p.

The value aspect of idioms (On the material of the English, German, Russian and Chechen languages)

Seda M. Yusupova

PhD in Philology, Senior Lecturer,
Grozny State Oil Technical University,
364059, 11-60 Zhigulevskaya st., Grozny, Russian Federation;
e-mail: Mase2003@mail.ru

Abstract

The article deals with the analysis of semantics of the English, German, Russian and Chechen idioms representing such life values as trust, consent and success in the globalization conditions. In different languages some similarities are found in cognitive models of idioms' meanings, conceptualization of trust, consent, and success. The trust concept in different images is presented as belief and attempt to convince of sincerity and truthfulness. Gaining trust is usually followed by application of means and efforts. An important component of consent is a common language, and connection creation. The success is associated with a way or moving forward. In image components of idioms it is also expressed in the spatial metaphor "consent – close", "success – passing a long way". The corpus approach has revealed distinctions in the actual meaning of quasi-equivalent idioms, the semantic properties and additional meanings which are not fixed in dictionaries. The national and cultural specificity are imprinted in the component structure of some English, German and Chechen idioms, accentuating the perception of trust and consent values in these cultures. The contexts also reflect the connotation of some idioms, influence of the inner form on meaning, relevance of values in the process of integration, communication and development.

For citation

Yusupova S.M. (2017) Tsennostnyi aspekt idiom (na materiale angliiskogo, nemetskogo, russkogo i chechenskogo yazykov) [The value aspect of idioms (On the material of the English, German, Russian and Chechen languages)]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (5A), pp. 156-163.

Keywords

Life values, idioms, semantics, corpus approach, values.

References

1. Baysultanov D., Baysultanov D. (1992) *Chechensko-russkij frazeologičeskij slovar* [Chechen-Russian phraseological dictionary]. Grozny: Kniga Publ.
2. Baranov A.N., Dobrovolskij D.O. (2008) *Aspekti teorii frazeologii* [Aspects of the theory of phraseology]. Moscow: Znak Publ.
3. *British National Corpus (BYU-BNC)*.
4. *Das Institut für Deutsche Sprache*.
5. (2008) Duden Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik 3., überarbeitete und aktualisierte Auflage. (Duden Band 11). Mannheim etc.: Dudenverlag.
6. (2006) *Oxford idioms Dictionary for learners of English*. Oxford University Press.
7. Russian National Corpus.
8. Voinova L.A. (comp.) (2006) *Frazeologičeskij slovar russkogo yazika* [Phraseological dictionary of the Russian language]. Moscow: AST, Astrel Publ.